

# PABLO FERNÁNDEZ MORIANO

## PERFIL

Mi enfoque como traductor es entregar un texto que facilite al máximo el trabajo de ajustadores, directores y actores de doblaje, que suene natural y fluido en español, y que refleje fielmente el estilo y todos los matices del original, respetando los cambios de tono y registro y proponiendo soluciones creativas de adaptación cuando sea necesario.

Aunque tengo experiencia con casi todo tipo de temas, disfruto especialmente traduciendo ciencia-ficción, fantasía, terror y comedia. También se me da bien el drama, la biomedicina y, en general, la documentación terminológica en temas científico-técnicos.

## EXPERIENCIA

### Trayectoria

En el año 2000 empecé a traducir subtítulos de películas para el antiguo canal Cinemanía, a través de la empresa Cinematext. En 2005 me incorporé a la plantilla de Laserfilm, donde trabajé casi diez años como subtitulador, revisor y traductor de películas, documentales y series. En 2010 traduje mi primera película para doblaje y, desde entonces, he traducido y subtitulado películas para muchas de las principales distribuidoras de España. En paralelo, he sido traductor y revisor de textos científico-técnicos.

### Principales clientes

- **Estudios:** Technison (Eclair), SDI Media, Deluxe, Laserfilm, The Kitchen.
- **Distribuidoras y plataformas:** Universal, Disney, Sony, Paramount, eOne, Tripictures, Wanda, Netflix, HBO.

### Trabajos destacados

- Traducciones galardonadas con un **Premio ATRAE**: *Puñales por la espalda (KnivesOut)* (subtítulos, 2020), *Deadpool 2* (doblaje, 2019), *El caso Sloane* (subtítulos, 2018).
- **Otras obras:** catálogo detallado [aquí](#).

### Conocimientos informáticos

Estoy familiarizado con numerosas [herramientas de subtitulado](#), [edición de vídeo](#) y [traducción asistida](#).

Me adapto fácilmente a nuevos sistemas e incluso participé en el desarrollo del editor de subtítulos propio de Laserfilm.

Traductor audiovisual

Doblaje y subtítulos

Inglés, francés, italiano, alemán > español

## CONTACTO

☎ (+34) 654880457

✉ [pablo.traduce@gmail.com](mailto:pablo.traduce@gmail.com)

🌐 [www.translatewright.com](http://www.translatewright.com)

🌐 [LinkedIn](#)

## SERVICIOS

- Transcripción
- Traducción
- Pautado de subtítulos
- Ajuste para doblaje
- Incrustación de subtítulos
- Revisión de textos
- Control de calidad
- Montaje y edición de vídeo

## FORMACIÓN

Licenciatura en Traducción e

Interpretación

1995-2000

Universidad Alfonso X El Sabio.

Posgrado en Traducción

Audiovisual

2003-2004

Universitat Autònoma de Barcelona.